

# 淡江大學 108 學年度日間部轉學生招生考試試題

系別：俄國語文學系三年級

科目：俄語翻譯

34-1

考試日期：7月24日(星期三) 第1節

本試題共 2 大題，2 頁

一、請將以下內文翻成中文。50%

## Продолжается забастовка бортпроводников авиакомпании EVA Air

Забастовка бортпроводников тайваньской авиакомпании EVA Air продолжается второй день. В пятницу были отменены 38 рейсов, отправляющихся из тайваньских аэропортов, и 22 рейса, прилетающих на Тайвань. В общей сложности в пятницу забастовка сказалась на планах более чем 12 000 пассажиров.

По словам авиакомпании, она сможет осуществить 60% своих рейсов, на которых работают 1400 бортпроводников из 4200 бортпроводников авиакомпании.

Глава авиакомпании Сунь Цзя-мин извинился в четверг перед общественностью за причинённые неудобства, но подчеркнул, что авиакомпания не может пойти на уступки, особенно касательно требования о более высоких выплатах за зарубежные полёты только для членов профсоюза. По словам руководства авиакомпании, разница в зарплатах для членов и нечленов профсоюза приведёт к падению качества услуг и снижению уровня безопасности полётов.

Заместитель министра транспорта и коммуникаций Ци Вэнь-чжун отправился утром в пятницу в Международный аэропорт Таюань, чтобы разобраться в ситуации.

Премьер Су Чжэнь-чан, отвечая на вопросы журналистов, сказал, что, хотя забастовка – нежелательное явление, это всё же неотъемлемое право работников предприятий.

(ru.rti.org.tw/news/view/id/9213921 June, 2019 Русская служба МРТ)

二、請將以下中文翻成俄文。50%

1. «Зенит»隊是世界上最勇敢和最知名的足球俱樂部之一。(用 являться)
2. 網路提供了人們下載任何影片和音樂的可能性。
3. 在婚禮之前應該跟有經驗的長者尋求意見。

背面尚有試題

# 淡江大學 108 學年度日間部轉學生招生考試試題

系別：俄國語文學系三年級

科目：俄語翻譯

34-2

考試日期：7月24日(星期三) 第1節

本試題共 2 大題，2 頁

4. 年輕人較喜歡從事甚麼樣的運動種類？
5. 我的心臟停止了，當我聽到她跟先生離婚了。
6. 秘書想知道，火車的出發時間和抵達時間。
7. 直到現在我都熱愛觀看運動比賽。
8. 中學畢業之後她將進入醫學系就讀。
9. 在孩提時候我很怕父親，他常強迫我要好好學習。
10. 現在到處都塞車，我適合搭乘捷運。